

# المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة يصدرها  
« مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن »  
جامعة وهران - السانية / الجزائر



العدد 27 ، جويلية - ديسمبر 2013  
عدد خاص : " الملتقى الدولي الثالث عشر / نقد الترجمات "



دار الغرب للنشر والتوزيع

# AL-MUTARĠIM

Revue de Traduction et d'Interprétariat  
Journal of Translation Studies  
Fondée par le Laboratoire:  
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»



Numéro spécial : XIII ème Colloque International  
« stratégies de la traduction/ la critique des traductions

Numéro 27 , Juillet - Décembre 2013



EDITIONS DAR EL GHARB

# المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة  
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

قسم الترجمة  
كلية الآداب، اللغات والفنون  
جامعة السانية / وهران - الجزائر-

العدد 27، جويلية - ديسمبر 2013

عدد خاص بأشغال الملتقى الدولي الثالث عشر حول:  
"إستراتيجية الترجمة / نقد الترجمات"  
12، 13 و 14 مايو 2013

\*\*\*

رقم الإيداع القانوني: 2013 - 2646  
ISBN : 667 - 2002  
دار الغرب للنشر والتوزيع / 55، شارع بوزبوجة أحمد  
حي العثمانية - وهران - الجزائر  
الهاتف: 58 041 85 52  
الفاكس: 58 041 85 53

# المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها  
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

العدد 27، جويلية - ديسمبر 2013

عدد خاص بأشغال الملتقى الدولي الثالث عشر حول:  
"إستراتيجية الترجمة / نقد الترجمات"  
12، 13 و 14 مايو 2013

رئيس التحرير:  
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان:  
شرفي عبد الواحد  
خليل نصر الدين

## الهيئة الاستشارية

أحلام صغور (وهران)  
مخزومي عز الدين (وهران)  
كمال القورصو (وهران)  
سعيدة كحيل (عنابة)  
حلومة التجاني (الجزائر)  
رشيد بن مالك (تلمسان)  
عيسى بريهمات (الأغواط)  
فرحات معمري (قسنطينة)  
حسين خمري (قسنطينة)  
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)  
حسن حمزة (فرنسا)  
دانيال نيومان (بلجيكا)  
ألان موران (بلجيكا)  
صونيا حلومي (سويسرا)  
عبد الرزاق بنور (تونس)  
عبد النبي ذاكر (المغرب)  
عبد النبي أصطيف (سوريا)  
علي توفيق الحمد (الأردن)  
عبد الله الشناق (الأردن)

## قسم الترجمة

كلية الآداب واللغات والفنون

جامعة السانية / وهران - الجزائر -

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 00 213 41 58 25 40

البريد الإلكتروني: islam.firdaous@hotmail.fr

# المترجم

العدد 27، جويلية - ديسمبر 2013

عدد خاص بأشغال الملتقى الدولي الثالث عشر حول:

"إستراتيجية الترجمة / نقد الترجمات"

12، 13 و 14 مايو 2013

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة، مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث المتخصصة في قضايا الترجمة وفقا للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ أن يكتب على آلة الكمبيوتر (على قرص مضغوط CD ROM) وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

## SOMMAIRE / CONTENTS *محتويات العدد*

- كلمة العدد ..... رئيس التحرير
- نحو نقد للترجمات الأدبية: نموذج أنطوان بيرمان ..... حسن بحراوي 9
- ترجمة أعمال لوركا إلى العربية ..... مولاي أحمد الثمون 25  
بين المقاربة الإيديولوجية والنظرية الشعرية
- نقد عامل "الزمن" في النص المترجم: ..... يوسف وسطاني 53  
مقاربة في الدلالات الزمانية بين اللغتين: العربية والفرنسية
- الترجمة الأدبية ونقدها ..... حلومة التجاني 77
- نقد واقع الترجمات العربية: الواقع الثقافي ..... سلطان بن سعد القحطاني 93
- تجربتي في ترجمة الرواية الجزائرية ..... محمد ساري 105  
المكتوبة بالفرنسية إلى العربية
- النقد ونقد الترجمة في العالم العربي ..... حمزة الزاوي 123
- نقد الترجمة الأدبية ..... عبود عبده 131
- إستراتيجية الإيقاع بوصفها نقدا للترجمة: ..... عيسى بريهمات 155  
هنري ميشونيك نموذجا
- أسس المقاربة التأويلية في ترجمة النصوص الإبداعية: ..... نور الدين دحمان 187  
اللسانيات الإدراكية / العرفنية أنموذجا
- برمان ينقد المترجمين العرب القدامى ..... نادية حفيز 203

Literary Translation: Between Rendering and Transferring...**Salah BOUREGBI 9**

Herramientas auxiliares para la lectura crítica de la traducción del árabe  
al español de acuerdo con la teoría del polisistem ..... **Mériem FELLAG 23**

Le critique des traductions dans le monde arabe  
entre l'objectivité et la subjectivité..... **Saliha BENAÏSSA 37**

Assessing an Arab Literary Translation In The Light  
of Bilingual Lexicography ..... **Abbas NAETHEL NA'AMA 51**

## كلمة العدد

نقد الترجمات مجال أكاديمي جديد يتميز بصرامة مقارباته المختلفة القائمة على تداخل تخصصات عدّة (علم الترجمة، علم اللغة، النقد الأدبي، نظرية الأدب...) وهو نشاط تقييمي يعتمد على معايير علمية دقيقة وينشط عادة في الأوساط التي تحظى فيها الترجمة بمكانة عالية.

ونقد الترجمات مجال جدير بالاهتمام لأن المقارنة بين نص جديد (أو قديم) وترجمته من أجل التقييم والتقويم وسيلة ناجعة للكشف عن الاستراتيجيات الموظفة في الترجمة وتطوير مهارات المترجم وحث المتلقي على القراءة واستخلاص مبادئ تخدم الفعل الترجمي. ولئن تنوّعت مقاربات ومناهج هذا النقد فذلك لأن النقاد ينظرون إلى الترجمات المنجزة من زوايا مختلفة ومن خلال العديد من النظريات المتباينة. والمهمّ أنهم يتفقون على أن الأحكام الصادرة ينبغي أن تستند إلى تحليل علمي دقيق ومن ثم إرساء معايير تقييمية منظمة وثابتة. فالهدف هو إثراء الفعل الترجمي وليس الانتقاص من الترجمة.

إن هذا الملتنقى يسعى إلى معالجة عدّة إشكاليات:

- ما هي أهم المقاربات النقدية التي فرضت نفسها في الساحة الترجمية ؟ وإلى أي مدى حققت نتائج مرضية ؟
- هل يمكن تحديد معايير تقويمية متكاملة وثابتة يتأسس عليها نقد الترجمات ؟
- هل يمكن تحديد مقاربات جديدة تثري المقاييس المستخدمة حالياً في قياس نجاح الأعمال المترجمة ؟
- لماذا، نحن في العالم العربي، نحتاج إلى مناهج نقدية للترجمات تتعدّى حدود الانطباعات العشوائية والأدوات المستوردة وإنما مناهج دقيقة وموضوعية تأخذ بعين الاعتبار طبيعة النصوص العربية وأهداف الترجمة من وإلى العربية؟

### مباحث الملتنقى:

- 1- نقد الترجمات: أنواعه، وظيفته وعدّته.
- 2- المقاربات اللغوية الاجتماعية.
- 3- ميشونيك والنظرية الشعرية.
- 4- مقارنة رواد نظرية النظام المتعدّد (إيفان زهير، توري، رادايان).
- 5- مسار التحليل النقدي البرماني.
- 6- نماذج المقاربات الوظيفية (كاترينا هيس، فريمير، هولز مانتاري، نوردي).

- 7- نماذج المدرسة التفكيكية.
- 8- مقاربات أخرى.
- 9- واقع نقد الترجمات في الجزائر والعالم العربي.

**اللجنة التنظيمية للملتقى**



# **AL- MUTARĠIM**

**N°27, Juillet - Décembre 2013**

**N° spécial, Actes du 13<sup>ème</sup> Colloque International  
« Stratégies de la Traduction /  
La critique des traductions »  
12, 13 & 14 Mai 2013**

**Journal of Translation Studies**

**Revue de Traduction et d'Interprétariat**

**Fondée par le Laboratoire:**

***«Didactique de la Traduction et Multilinguisme »***

**Département de Traduction**

**Faculté des Lettres, Langues et Arts**

**Université d'Oran / Es-Sénia - ALGÉRIE -**

\*\*\*

Dépôt légal : 2646 - 2013

ISBN : 978-9961-54-489-7

EDITIONS DAR EL GHARB

55, Rue BOUZEBODJA Ahmed (ex. Roland Garros)

Maraval - Oran – ALGERIE

Tél : 041 29 08 74 / 041 58 85 53

# AL-MUTARĠIM

N°27, Juillet - Décembre 2013

N° spécial, Actes du 13<sup>ème</sup> Colloque International  
« Stratégies de la Traduction /  
La critique des traductions »  
12,13 et 14 Mai 2013

**Journal of Translation Studies**  
**Revue de Traduction et d'Interprétariat**  
**Fondée par le Laboratoire:**  
*«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»*

<b>Membres fondateurs</b> <b>CHERIFI Abdelouahed</b> <b>KHELIL Nasreddine</b>	<b>Éditeur en chef</b> <b>KHELIL Nasreddine</b>
---	--

## Comité de lecture

C. DURIEUX (France)	A. SEGHOOR (Oran)
H. HAMZE (France)	A. MEKHZOUMI (Oran)
D. NEWMAN (Belgique)	K. EL KORSO (Oran)
A. MEURANT (Belgique)	S. KOHIL (Annaba)
S. HALIMI (Suisse)	H. TIDJANI (Alger)
A. BANNOUR (Tunisie)	R. BENMALEK (Tlemcen)
A. DAKER (Maroc)	A. BRIHMAT (Laghouat)
A. ASSTEIF (Syrie)	F. MAMERI (Constantine)
A. AL HAMD (Jordanie)	H. KHEMRI (Constantine)
A. AL-SHUNNAQ (Jordanie)	

**Département de Traduction**  
**Faculté des Lettres, Langues et Arts**  
**Université d'Oran / Es-Sénia - ALGÉRIE -**  
**B.P 1524 Oran El Menaouer**  
**Fax: 00 213 41 58 25 40**  
**E-Mail: islam.firdaous@hotmail.fr**

## Notes aux auteurs

\*Les propositions d'articles se font en langue Arabe, Française, Anglaise et Espagnole.

\*Les auteurs doivent présenter leur travail sur disquette (w 6 et supérieur), avec un résumé ne dépassant pas une dizaine de lignes dans une autre langue que celle de l'article en question.

\* Les articles soumis à la publication ne doivent pas dépasser 20 pages dactylographiées avec une large marge à gauche (03 cm). Les articles plus longs seront publiés par parties dans des numéros successifs. Chaque partie étant déterminée par son auteur.

***Les opinions exprimées dans les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.***

## **I- Problematic**

Criticizing translations is a complex scientific activity. It is a branch of applied traductology that is currently producing a Copernican revolution in the field of knowledge. According to Newmark, it is the link between the theory and the practice of translation and remains at the service of works, their survival and their illustration. We can say that it was born from the conviction that the translation must enjoy, just like the original, a welcome, an entourage, an analysis, a valuing or devaluing evaluation, but necessary for the translator and reader.

The mission of criticizing translations is to analyze translated works, recent and old, without excluding any element structuring the translating operation: type and function of the text, operational strategies and principles, relationship between the initial text and the text arrival, recipient identification, etc. It deals with interior and exterior translations, using rational inquiry procedures and objective evaluation criteria.

Of course, the approaches are numerous and varied since the translated texts are examined from all possible points of view, in the most varied contexts, with different purposes each time... However, these approaches offer, in variable measures, opportunities for useful reflections as well as precious critical instruments. Furthermore, this criticism refuses to be reduced to a simple catalog of errors or to intuitive judgments based on subjective considerations. From now on, it wants to be functional and constructive.

## **II- Axes:**

- 1- The status of criticism of translations (definition (s) / different forms / function (s) / evaluation grids).
- 2- The evaluation criteria proposed by sociolinguistic critics.
- 3- The model proposed by Meschonnic (Poetics of translation).
- 4- Approaches to the theory of polysystems (Even-Zohar, Toury, Basnett, Lefevre...).
- 5- Berman's model.
- 6- Functionalist approaches (Reiss, Vermeer...).
- 7- Deconstructionist approaches
- 8- Other approaches.
- 9- Criticism of translations in Algeria and in the Arab World.

**Organizing Committee of the conference**